

Inhaltsverzeichnis

0.	EINLEITUNG	1
I.	DIE REDEWIEDERAUFNAHME ALS DISKURSKONSTITUTIONSVERFAHREN	8
1.	Die Diskurskonstitution aus dynamischer Perspektive	10
2.	Redewiederaufnahmeverfahren im Diskurs	19
2.1.	Die Wiederholung	19
2.1.1.	Wiederholung und Variation bei Besch (1989)	20
2.1.2.	Die Repetition bei Frédéric (1985)	25
2.1.3.	Die Rephrasierung bei Gülich/Kotschi (1983-1994)	29
2.1.4.	Rephrasierung und Reformulierung bei Gaulmyn (1987)	31
2.1.5.	Zusammenfassende Klassifizierung diskursiver Wiederholungen	32
2.2.	Die Korrektur	42
2.2.1.	Korrektur und Themaprogession bei Rath (1975, 1979)	44
2.2.2.	Korrektur und Textkonstitution bei Gülich/Kotschi (1983-1994)	46
2.2.3.	Reparaturen als Inkohärenzproblem bei Rickheit (1991)	48
2.2.4.	Reparaturen im Mündlichen bei Levelt (1983) und Brédart (1991)	49
2.2.5.	Zusammenfassende Klassifizierung diskursiver Korrekturen	52
2.3.	Die paraphrastische Reformulierung	66
2.3.1.	Die kommunikative Paraphrase bei Rath (1975, 1979)	68
2.3.2.	Die rekonstruierende Paraphrase bei Wenzel (1981)	70
2.3.3.	Form und Funktion der Paraphrase bei Hennemann (1989)	73
2.3.4.	Paraphrastische Textkonstitution bei Gülich/Kotschi (1983-1994)	77
2.3.5.	Zusammenfassende Klassifizierung diskursiver Paraphrasen	83
2.4.	Die nicht-paraphrastische Reformulierung	93
2.4.1.	Reevaluative Reformulierung bei Roulet et al. (1985)	95
2.4.2.	Nicht-paraphrastische Reformulierung bei Roulet (1987-1990) und Rossari (1990-1993)	99
2.4.3.	Zusammenfassende Klassifizierung diskursiver nicht-paraphrastischer Reformulierungen	107
3.	Die Reduzierung	120
3.1.	Das Résumé	125
3.2.	Die Rekapitulierung	132
4.	Zusammenfassung	139

III.	DIE ÜBERSETZUNG VON EN SOMME UND SEINEN ENTSPRECHUNGEN INS DEUTSCHE	264
1.	Zur Übersetzung in Wörterbüchern	265
2.	Zur Übersetzung in Romanen	271
IV.	EN SOMME UND SEINE ENTSPRECHUNGEN IM FRANZÖSISCHEN UND DEUTSCHEN	281
1.	EN SOMME	283
2.	Französische Entsprechungen von EN SOMME	286
2.1.	Primär reduzierende Indikatoren: AU TOTAL, BREF, EN RÉSUMÉ, EN UN MOT, SOMME TOUTE	287
2.2.	Primär äquivalenzmarkierende Indikatoren: C'EST-À- DIRE	296
2.3.	Primär terminierende Indikatoren: APRÈS TOUT, EN CONCLUSION, EN DÉFINITIVE, ENFIN, EN FIN DE COMPTE, FINALEMENT, TOUT COMPTE FAIT	298
2.4.	Primär profunditätsmarkierende Indikatoren: AU FOND	310
3.	Deutsche Entsprechungen von EN SOMME	312
3.1.	Primär reduzierende Indikatoren: IM (GROSSEN) UND GANZEN, ALLES IN ALLEM, KURZ (GESAGT/UND GUT), KURZUM, MIT EINEM WORT	314
3.2.	Primär äquivalenzmarkierende Indikatoren: DAS HEISST	330
3.3.	Primär terminierende Indikatoren: SCHLIESSLICH, SCHLIESSLICH und ENDLICH, LETZTLICH, LETZTEN ENDES	332
3.4.	Primär äußerungsmodalisierende Indikatoren: EIGENT- LICH, IM GRUNDE (GENOMMEN), GENAUGENOM- MEN, SOZUSAGEN, DURCHAUS, EINE ART, REGEL- RECHT, WIE	344
V.	ZUSAMMENFASSUNG	356
VI.	BIBLIOGRAPHIE	362